

11. *Maugham S. Cakes and Ale: or the Skeleton in the Cupboard.* M.: Progress, 1980.
12. *Huxley A. Crome Yellow.* M.: Progress, 1976.
13. *Maugham S. The Painted Veil.* M.: Progress, 1981.
14. *Chandler R. Farewell, My Lovely.* M.: Raduga, 1983.
15. *O'Connor Fl. Short Stories.* M.: Progress, 1980.
16. *Maugham S. Theatre.* M.: Progress, 1979.
17. *Lawrence D. Odour of Chrysanthemums.* M.: Progress, 1977.
18. *Grahame K. The Wind in the Willows.* M.: Progress, 1981.
10. *Christie A. Peril at End House.* Fontana, 1977.

Е. И. Ренер
(Свердловск)

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ
«ЖЕЛАТЬ»
В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная статья имеет цель сравнить группы глаголов, объединенных общим значением «желать», в английском и немецком языках для установления их структурно-семантических особенностей в типологическом плане. За последнее время появились попытки описания лексической членимости разных языков на семантические поля, лексико-семантические группы. В отечественном языкознании вопросы системных отношений в лексике освещаются в работах Л. В. Щербы, В. В. Виноградова, А. А. Уфимцевой, Д. Н. Шмелева и других. А. А. Уфимцева отмечает, что «типологическое изучение лексики призвано исследовать наиболее существенные структурные признаки и тенденции развития лексико-семантической системы» [1].

Однако чаще всего типологическое сравнение ведется на морфологическом уровне и предполагает прежде всего изучение и сопоставление структурных элементов языка. Содержательная сторона слов привлекается при типологических исследованиях в недостаточной степени. Нами принимается во внимание тот факт, что лексико-семантическая и грамматическая системы — это сложное взаимодействие лексического и грамматического аспектов языка, определяющее характер парадигматических и синтагматических связей.

Материалом исследования являются глаголы, принадлежащие к лексико-семантической группе (ЛСГ) с общим значением «желать», которые, в свою очередь, входят в лексико-семантическое поле глаголов эмоций. Данные группы глаголов, насколько известно, не были объектом специального исследования в типологическом плане. Описание семантических характеристик рассматриваемых групп глаголов проводится с помощью одного из вариантов компонентного анализа — методом словарных дефиниций. Значение каждой лексической единицы может быть представлено как набор элементарных смыслов, что позволяет при сопоставлении исследуемых глаголов выявить об-

Таблица 1

Семантическая структура ЛСГ английских глаголов со значением «желать»

Глаголы	Слова, обозначающие семантическую структуру в словарях											Дифференциальные СК
	want	will	wish	desire	covet	crave	long	year n	thirst	hunger	hanker	
want			+	+	+	+						
will	+		+	+								
wish	+			+								
desire	+		+		+	+	+					ardent strong
covet			+	+								envious poisonous
crave			+	+								strong
long (for)			+	+		+		+	+			impatient continuous
yearn (for)			+				+					tenderly passionate
thirst				+		+						strong vehement
hunger				+								
hanker				+			+					

щие элементы их значения и тем самым фиксировать смысловые связи между этими словами. При определении состава ЛСГ и исследовании семантических характеристик входящих в них глаголов учитывался имеющийся опыт [2].

Семантическую структуру английских глаголов, входящих в ЛСГ с общим значением «желать», можно представить в виде таблицы матричного типа (табл. 1). Анализ лексикографического материала выявил, что толковые словари и словари синонимов дают довольно пеструю картину: сопоставляемые глаголы представлены крайне разнообразно и противоречиво.

Часто в словарях синонимов включены все слова, которые более или менее близки по значению, в других указаны не только общие элементы, но и имеющиеся различия. Все глаголы, приведенные в таблице, имеют в качестве определения два и более глаголов — членов исследуемой ЛСГ. Границы ЛСГ не замкнуты, их можно расширить за счет включений глагола *will* в одном из его лексико-семантических вариантов, а также глаголов *hanker* и *hunger*. Это подтверждает сложность определения четких границ ЛСГ, многозначность ее единиц и возможную взаимосвязь с другими ЛСГ. В пределах исследуемой группы можно выделить ее ядро — это наиболее частотные и стилистически нейтральные глаголы *will, want, wish, desire*, а также участок стилистически окрашенных глаголов *crave, long, yearn, thirst, hunger, hanker*.

Изучение словарных дефиниций позволило выделить в семантических структурах анализируемых глаголов, наряду с общими семантическими компонентами (СК), и ряд дифференциальных СК, например, у глагола *desire* — *ardent, strong, intense, covet* — *envious, poisonous, long* — *impatient, continuous, yearn* — *passionately, tenderly*. Таким образом, благодаря смысловому инварианту (*to have a feeling in the mind directed towards something which one believes would give satisfaction*) данная группа воспринимается как единое целое. Однако у ряда глаголов выделяются не только общие компоненты, но и компоненты, представляющие специфику каждого из анализируемых глаголов.

Результаты парадигматики можно дополнить данными синтагматики, учитывая, что «синтагматические свойства лексической группы выражаются в правилах и тенденциях синтаксического поведения слов в тексте» [3]. С синтаксическими свойствами глагола тесно связано понятие интенции, т. е. указания на источник действия и направление действия. Интенция лежит в основе валентности глагола, предопределяет возможность его связи с другими словами предложения [4].

Исследование синтагматических характеристик членов ЛСГ основывалось на изучении лексикографических источников, уделяющих внимание синтагматическим характеристикам глаголов, и фактического материала. Результат может быть представлен в виде моделей сочетаемости: $N_1 + V$; $N_1 + V + N_2$; $N_1 + V + \text{prep } N_2$; $N_1 + V + D$; $N_1 + V + \text{to } V_2$ (*Vind*); $N_1 + V + N_2 + \text{to } V_2$; $N_1 + V + S$, где N_1 — позиция, связанная с левой интенцией глагола («тот, кто желает»); N_2 — дополнение, D — прямое дополнение, $\text{prep } N_2$ — косвенное дополнение, $\text{to } V_2$ (*Ving*) — неличные формы глагола, S — придаточное дополнительное, $N_2 + \text{to } + V_2$ — сложное инфинитивное дополнение, т. е. позиции, связанные с правой интенцией глагола. Изучаемые глаголы в качестве правого члена могут иметь существительное, местоимение, неличные формы глагола, сложное инфинитивное до-

полнение, придаточное дополнительное, обозначающие содержание «желания». Например: «I want a cigarette», she said [20]. I wish you to stay here till you finish your work [21]. Семантическое наполнение выявленных синтаксических структур требует дальнейшего тщательного исследования.

Таблица 2

Семантическая структура ЛСГ немецких глаголов со значением «желать»

Глаголы	Слова, обозначающие семантическую структуру в словарях										Дифференциальные СК	
	wünschen	wollen	verlangen	begehren	sich sehnen	gieren	schmachten	hungern	dürsten	lechzen		sich bängen
wünschen		+										
wollen	+											fest
verlangen	+	+		+	+		+			+		
begehren	+											stark
sich sehnen	+		+									schmärzlich
gieren	+		+				+	+				übermässig
schmachten	+		+				+			+		leidvoll
hungern	+		+				+					gierig
dürsten	+		+				+			+		gierig
lechzen	+		+		+							leidvoll
sich bängen	+				+							angstvoll

При описании семантических характеристик ЛСГ «желать» в немецком языке учитывались данные толковых словарей и словарей синонимов немецкого языка. Результаты исследования представлены в табл. 2. Анализ показал, что все глаголы содержат в дефинициях слово-идентификатор wünschen, кото-

рый, в свою очередь, идентифицируется через заглавный глагол семантической области: *fühlen, wünschen, innere Notwendigkeit etwas fühlen*.

Все глаголы, входящие в данную группу, имеют в словарных толкованиях в качестве определений два и более глаголов, членов данной ЛСГ. Наличие дифференциальных компонентов, выявленных при анализе, указывает на существующие отличия от значения *wünschen* — слова-идентификатора. Например, для глаголов: *wollen* — *fest wünschen*, *begehren* — *stark wünschen*, *sich sehnen* — *schmätzlich wünschen*, *gieren* — *übermassig wünschen*, *schmachten*, *lechzen* — *leidvoll wünschen*, *hungern*, *dürsten* — *gierig wünschen*. Выделенные дифференциальные СК чаще всего выступают интенсификаторами и указывают на интенсивность чувства, обуславливающего данное процессуальное состояние. Можно выделить участки в пределах исследуемой ЛСГ: нейтральный — *wünschen, wollen, verlangen, sich sehnen, gieren*; стилистически окрашенный — *begehren, lechzen, schmachten, dürsten, sich bängen*.

Структурно-семантические особенности исследуемых глаголов уточняются изучением синтагматики. Нами выделены следующие дистрибутивные формулы: S_1+V+S_2/NS , где S_1 — одушевленное существительное в им. п., S_2 — существительное в вин. п., NS — придаточное дополнительное («то, что желают»). Данная формула расширяется за счет S_1+V+S дат. п. + S_2/NS , со значением «тот, кому что-либо желают», причем это может быть местоимение в дат. п., соответствующее левому члену (S_1), со значением «пожелать самому себе». Например: *Ich wünsche mir ein neues Kleid*. Поскольку глагол *wollen* является модальным глаголом, то он обладает неограниченным окружением справа (*er will arbeiten, schlafen u.s.w.*). Для глаголов *verlangen, sich sehnen, gieren, lechzen, schmachten, dürsten, sich bängen* характерна формула $S_1+V+nach S_2$. Предлог *nach* как бы помогает выразить значение «желаемое далеко, почти недостижимо» (*das zu wünschen, was fern ist*). S_1 в основном указывает на субъект (одушевленный), но при глаголах *schmachten, lechzen* S_1 может быть *Erde, Land*. Например: *Die Erde lechzt nach Regen*. Глаголы *verlangen, hungern, dürsten, sich bängen* имеют также безличную дистрибуцию: *es.V+S_2+nach S* дат. п., что соответствует предложениям типа: *Es verlangt Sie nach einem tröstenden Wort. Es hungert sie nach Liebe*.

Анализ структурно-семантических особенностей ЛСГ со значением «желать» в английском и немецком языках показал общность структурной организации сопоставляемых ЛСГ: наличие ядра, которое представлено наиболее употребительными стилистически нейтральными глаголами, и периферии, представленной глаголами, имеющими стилистическую маркированность. Ядро и глаголы, расположенные на периферии ЛСГ в

английском языке, в основном определяются через соответствующие участки ЛСГ в немецком языке [см. 19]. Исследуемые ЛСГ, входя в лексико-семантическое поле эмоций, не являются замкнутыми, им свойственна «открытость»: ЛСГ wish в английском языке пересекается с ЛСГ intend, в свою очередь ЛСГ wünschen связана с ЛСГ glauben и leiden.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Уфимцева А. А. О типологическом изучении лексики.— В кн.: Структурно-типологическое описание современных германских языков, М., 1966, с. 220.
2. См.: Долгих Н. Г. Исследование семантического поля глаголов эмоций в современном английском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук. Тбилиси, 1970; Минина Н. М. Лексико-семантическая глагольная система современного немецкого языка: Дис. докт. филол. наук. М., 1977.
3. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 1973, с. 34.
4. Мразек Р. Синтаксическая дистрибуция глаголов и их классы.— Вопр. языкознания, 1969, № 3, с. 53.
5. Англо-русский синонимический словарь/Под ред. Ю. Д. Апресяна, А. И. Розенмана. М., 1979.
6. Allen's Synonyms and Antonyms. New York; London, 1958.
7. A Nuttal Dictionary of Synonyms and Antonyms, ed. by Christ, 1966.
8. Cassell's Modern Guide to Synonyms and Related Words. Cassel London, 1971.
9. Crabb's English Synonyms. London, 1977.
10. Funk and Wagnalls. Modera Guide to Synonyms and Related Words. New York, 1968.
11. Hornby A. S. with Cowie. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Oxford Univ. Press, 1982.
12. Pitman's book of synonyms and antonyms. 5th edition, London, 1969.
13. Rodale J. I. The Synonym Finder. Emmaas, 1967.
14. Sisson's Synonyms. An unabridged Synonym and Related forms. Parker Publishing Company, Inc. 1969.
15. Synonymwörter von Herbert Görter und Günter. Leipzig, 1973.
16. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles, third edition, Oxford, 1952.
17. Webster's New Dictionary of Synonyms, Springfield. Massachuselts USA, 1973.
18. Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim Bibliogr. Inst., 1977.
19. Cassell's German and English Dictionary. Cassel London, 1966.
20. Braine J. Room at the Top. M., 1961.
21. Christie A. Hickory, Dickory Dock. Fontana, 1971.

Т. П. Собко
(Свердловск)

СООТНОШЕНИЕ ПРИЧАСТИЯ I И ГЕРУНДИЯ В СИСТЕМЕ НЕЛИЧНЫХ ФОРМ

В настоящее время многие, исследующие неличные формы, склонны выделять в английском языке три такие формы: причастие, инфинитив и герундий. При этом под термином «причастие» подразумевается причастие II, а термин «инфинитив»